

Manifesto traduttivo amatoriale

Revisione 1.4 del 26 novembre 2008

Scopo di una traduzione amatoriale è conseguire un obiettivo seguendo alcuni principi tali da differenziarla da ogni altra attività traduttiva. Essi sono:

- ~ **passione** sincera per l'opera originale
- ~ **desiderio** di veder tale opera nella propria lingua
- ~ **coinvolgimento** a prescindere da fini di lucro
- ~ **costanza** anche a fronte di difficoltà di natura tecnica
- ~ **divulgazione** libera della traduzione

Al fine di rispettare tali principi una traduzione amatoriale deve essere...

- ... **gratuita**, ovvero non deve richiedere una retribuzione per usufruirne
- ... **inappropriabile**, ovvero non deve essere usata per scopi differenti da quelli consentiti dagli autori
- ... **legittima**, ovvero non deve essere fatta svolta contro il volere dei detentori dei diritti
 - ... **ispirata**, ovvero deve essere guidata da una passione sincera
 - ... **fedele**, ovvero deve richiamare alle mente le stesse immagini dell'originale
- ... **uniforme**, ovvero deve apparire come l'esito del lavoro di una sola persona anche se condotta da un gruppo
- ... **conforme**, ovvero deve rispettare le regole del sistema linguistico della lingua di destinazione
 - ... **revisionata**, ovvero deve essere riletta prima di essere giudicata stabile
 - ... **usufruibile**, ovvero non deve richiedere passi complessi da eseguire per farne uso
 - ... **reperibile**, ovvero deve essere facilmente individuabile sul sito degli autori
- ... **supportata**, ovvero deve poter essere riveduta anche quando la si è già ritenuta definitiva